

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms	
Создан: Музей уникальных вещей, Россия, Санкт-Петербург, 2021 год	
Составители: Мария Орлова (гуманитарный фак-т СПбГУАП) и Аня Амасова (editor-in-chief Музей уникальных вещей)	
<i>Благодарности: Музей благодарит всех консультантов и партнеров, ведущих международную практическую деятельность и оказавших создателям неоценимую помощь в сборании глосс, особенно — Евгения Бурлакова, Павла Савченкова, Арама Оганяна, Джека Ши, Елену Григорову, Эмму, Резу и других.</i>	
ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ: книгоиздательская отрасль, практическая международная деятельность в области продажи прав. Глоссарий создан, чтобы помочь всем тем, кто работает в книгоиздательском деле и планирует сотрудничать с международными агентствами прав, зарубежными издательствами, редакциями, типографиями. В том числе — в помощь переводчикам, редакторам, юристам, бухгалтерам и другим специалистам отрасли, студентам филологических факультетов, агентам по продаже прав за рубеж.	
Основные ИСТОЧНИКИ: документы, деловые письма. В глоссарии собраны наиболее актуальные, вызывающие вопросы о смысле, часто употребляемые в современной практике термины и выражения в соответствии с реалиями процесса книгоиздания и международного делового общения. Преимущественно глоссы отобраны из современных (2013–2021 гг.) соглашений и документов, сопутствующих практической международной книгоиздательской деятельности, из писем деловых переписок, созданных не-англоязычными коллегами (КНР и Германия) с внушительной международной практикой; с большой осторожностью при создании раздела «Полиграфия» также использовался A Glossary of Publishing and Printing Terminology (англ.-рус.), изданный в Великобритании в 1996 году, и совсем незначительно — иные англо-русские словари юридических и полиграфических терминов, другие источники.	
Всего глоссарий содержит 10 тематических разделов.	
В каждом присутствует термин (словосочетание) на английском языке, его перевод (аналог) на русском, даны практические толкования к термину или словосочетанию.	
1. Наименования сторон / Names of parties (16 глосс) Содержит термины, которые используются в договорах и соглашениях, а также наименования специалистов, участвующих в процессе международного книгоиздания.	
2. Названия документов / Titles of documents (11) Содержит названия соглашений и сопутствующих международному книгоизданию документов, которые понадобятся в практической книгоиздательской деятельности.	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

книгоиздательской деятельности.

3. Книга: составные части, макет, верстка / Book: component parts, layout (18)

Термины, необходимые для передачи издания третьей стороне, часто используемые в переписке и официальных документах.

5. Издание: редакционная подготовка / Publishing: editing (43)

Термины, связанные с процессом редакционной подготовки книги

4. Издание: полиграфия / Publishing: printing (93)

Термины, связанные с процессом печати и тиражирования книги, термины, необходимые для создания заявки на расчет и согласования условий печати.

6. Маркетинг / Marketing (26)

Термины, применяющиеся в контексте распространения информации о книгах и продажи изданий.

7. Авторское право / Copyright (16)

В данный раздел включены термины, связанные с понятием копирайта в контексте книгоиздания.

8. Бухгалтерия, оплата, платежные реквизиты, налоги / Accounting, payments, bank details, taxes and fees (31)

Раздел содержит термины, используемые для бухгалтерского и налогового сопровождения международных книгоиздательских контрактов.

9. Юридические термины / Law terms (20)

Термины, связанные с правовыми актами и юридическими документами.

10. Вежливые слова и выражения, подписи / Polite expressions. Phrases words and closings (44)

Фразы, используемые в нормативной деловой международной коммуникации. Приветствия, прощания, выражения просьбы, вежливые отказы и т. д.

1. Наименования сторон / Names of parties

The Licensee	Лицензиат	Сторона, приобретающая лицензию, приобретающая право использовать произведение.
Authorizing Party	Правообладатель / Разрешающая сторона	Сторона — владелец прав, временных или постоянных — по договору, в том числе — на основании лицензии с правом распоряжаться произведением таким образом (передать сублицензии третьим лицам, давать право на перевод на этот язык и т.д.) — например, издательство, агент или организация.
The Proprietor	Владелец / Лицензиар	Владелец прав по праву создания — сам автор или художник (фотограф), по праву наследования — наследник. В российских договорах — Лицензиар.
Publisher	Издатель	Учреждение, издающее книгу. Для человека (индивидуального издателя) существует отдельное наименование: editor-in-chief — то есть лицо, определяющее редакционную политику, главный редактор.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Agent	Агент	«Доверенное лицо». Организация или частное лицо, выступающие соединяющим агентом между автором и издателем. За вознаграждение оказывающие посреднические услуги по лучшему взаимодействию между Лицензиарами и Лицензиатами (владельцами прав / правообладателями и издателями). Чаще всего — именно услуги автору за счет средств из гонорара автора, но иногда — в том числе за счет средств издателя (впрочем, тоже рассчитывается в процентах от авторского гонорара).
Agency	Агентство	
Editor-in-Chief	Издатель	Человек, осуществляющий издательскую деятельность, кроме прочего — определяющий редакционную политику своего издательства, принимающий решения о публикации, подготовке и выпуске изданий в свет.
Editor	Редактор	В многоразделенном на специфику русском языке речь, скорее, о ведущем редакторе или о выпускающем.
Copyright manager	Менеджер по авторским правам	Агент автора или представитель агентства, занимающийся вопросом авторских прав, заключения контрактов на произведения и отслеживающий их выполнение
Vice general manager	Зам. ген. дир.	Во многих крупных компаниях — человек, имеющий право подписи соглашений от лица компании.
Translator	Переводчик	Человек, осуществляющий культурную коммуникацию между создателем произведения и жителями своей страны, осуществляя работу по созданию произведения на языке другой страны и культуры.
Reader	Корректор	Сотрудник издательства, занимающийся вычиткой текстов на предмет исключения ошибок.
Accountant	Бухгалтер	Сотрудник издательства, осуществляющий расчет, проверку Invoice и его оплату, отвечающий на вопросы по налогообложению и др.
Lawyer	Юрист	Человек, владеющий знаниями о действующем законодательстве, способен консультировать по возникающим вопросам, так как имеет доступ к необходимым практическим материалам и текущему законодательству. Он же — проверяет составленные соглашения перед тем, как дать добро на их подписание.
Format designer	Верстальщик	В русском очень много делений для этого понятия: дизайнер / верстальщик / художник по обложкам / технический редактор. В целом, это творческо-технический специалист, отвечающий за подготовку издания к печати.
Represent	Представитель	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

2. Названия документов / Titles of documents

Agreement	Соглашение	То же, что в российской юр. практике «Договор»
Agreement on Copyright Authorization	Соглашение по авторскому праву	Основной договор между сторонами, когда он касается авторских прав. Аналог в Российских издательствах: «Лицензионный договор» / «Лицензионное соглашение» / «Сублицензионный договор»
Supplementary agreement/ Additional agreement	Дополнительное соглашение	Дополнительное соглашение к договору — это соглашение сторон договора с целью изменить его или расторгнуть. Например, с помощью допсоглашения вы можете дополнить договор правами и обязанностями, которых раньше в нем не было. В переписке (не в названии документа) употребляется версия "add contract".
Supplement 1	Приложение 1	Приложение к соглашению, содержащее некоторые подробности, не оговоренные в тексте основного документа. Например, технического порядка.
Invoice	Счет	Документ, выставяемый стороной правообладателем (лицензиаром), который должен служить основанием для бухгалтерий двух государств, а также налоговых инспекций и (при значительности суммы) валютного контроля банков.
Annual Printing and Sales Report	Годовой отчет о печати и продажах	Документ, ежегодно предоставляемый издающей стороной правообладателю — основание для расчетов по роялти.
Power of Attorney	Доверенность	Документ, необходимый другой стороне, чтобы совершать от чьего-нибудь имени те или иные действия. От имени организации или от имени человека. Обычно при международном книгоиздании необходим для получения справок из налоговой инспекции, но может быть шире — в т.ч. распоряжаться интеллектуальной собственностью.
Tax certificate	Налоговая справка	Справка из налоговых бюро о размере уплаченных на территории какой-либо страны налогов.
Notification	Уведомление	Официальное письмо, уведомляющее о чем-либо юридически значимом для другой стороны и ваших отношений.
Order for calculation	Заявка на расчет	Документ, отправляемый издательством в типографию, чтобы рассчитать полиграфическую себестоимость издания: стоимость материалов и печати, а также (возможно) дополнительных функций — необходимого ручного труда или создания оборудования для вырубки, способов упаковки, доставки и проч.
Print order	Заявка на печать	Документ, отправляемый в типографию вместе с материалами, содержащий все необходимые сведения по печати.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

3. Книга: составные части, макет, верстка / Book: component parts, layout

Work	произведение	Произведение, на которое передаются права. Может быть (рус. аналоги): «рукопись», «макет», «иллюстрации», «перевод», а также совокупный объем всех включенных элементов — книга.
Cover	обложка	В отношении макета: обложка книги вообще. (В сочетании "Book Cover" = один экземпляр.)
Title page	титульный лист	Титул — страница издания, содержащая заглавие и подзаголовок (автор / переводчик / иллюстратор...), в России также обязательные сведения титула: сведения об издателе, место издания и год издания.
Copyright page	оборот титула (преимущественно), т. е. страница, содержащая копирайты	Оборот титула (чаще всего), т.е. страница с выходными сведениями: библиографической записью, аннотацией, сведениями о правообладателях; в договорах обговаривается, в каком международном начертании будут даны на этой странице некоторые сведения о держателе прав.
Spread / One double-page spread	разворот	Две смежные страницы книги (четная и нечетная полосы)/
Images	изображения	Включенные в состав книги изображения: картин, фотографий, рисунков, логотипов, обложку — все, что составляет иллюстративный материал издания. Часто — в отношении папки, содержащей такие файлы.
Illustrations	иллюстрации	Включенные в состав книги произведения графического искусства.
Pictures	изображения	Часто - то же, что Images. Используется относительно изображений-иллюстраций в макете книги, в напечатанной книге.
Layered illustrations / Layered pictures	«файлы картинок на слоях»	Иллюстрации «на слоях», созданные с помощью PhotoShop и еще не слитые в единое целое. Например, изображение, содержащее картинку и надпись. Или состоящее из разрозненных элементов. Это важно для переводных книг (предоставление отдельной папки с «цифровыми оригиналами на слоях»), для того, чтобы иметь возможность перевести надписи и поставить свои или что-то «подвигать» в макете.
Layout	макет	Файлы верстки (в т.ч. папка, содержащая все файлы, связанные с макетом).

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Endpaper	форзац	Элемент конструкции книги, плотный (запечатанный или незапечатанный) лист, соединяющий книжный блок с переплётной крышкой. Располагается в начале и в конце книги. В русской полиграфии (и соответственно — в редакционной подготовке) запечатанный форзац является самостоятельным файлом. В зарубежной (в традициях китайской, к примеру, полиграфии) форзац часто представляет собой крайние страницы основного блока.
Links	ссылки (в знач. файлы, включенные в макет)	Файлы изображений — иллюстраций, фотографий, логотипов и других элементов книги, которые используются в макете. Аналогично называется папка в папке верстки макета, где они расположены.
Files	файлы	То же, что и Links или содержимое папки верстки.
Fonts	шрифты	Файлы шрифтов — графических рисунков начертаний букв и знаков, наборов символов определенного рисунка, используемые для макета. Либо сами гарнитуры в макете. В том числе название папки, содержащей файлы шрифтов.
- point size / type size / font size	- кегль	Размер шрифта.
- point-size	- пункт (пт)	Единица измерения для верстальщика макета. В них измеряются размеры-расстояния: шрифта, параметров абзаца, отступов и т.д.
in InDesign format	в формате программы InDesign	Часто в контрактах обговаривается, в какой именно программе свертаны и будут переданы файлы. На сегодняшний день для верстки книг используется программа InDesign. В русской традиции — указывать также и версию программы, чтобы была совместимость.
ID-file	файл верстки	Еще один вариант употребления — может встречаться в запросах файла верстки от другой стороны; снова речь о файле, созданном в программе InDesign, в русской традиции — указывать конкретное расширение файла. Мы бы написали в своем контракте, например, "file .indd or .idml" — в зависимости от желаемой версии программы.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

4. Издание: редакционная подготовка / Publishing: editing

Edition	1) издание; 2) [п/н] тираж; 3) редакция	Действительно, очень многозначное слово, обозначающее как разные конкретные вещи, так и общие процессы. Как, впрочем, и в русском слово «редакция» многозначно. Редакция (и Edition) может означать и книгу, изданную в новой версии, и дополнительный тираж того же издания, и редакцию как процесс редакционной подготовки, и издательство в целом. (В Европе, например, все реже встречаются Издающие Дома, но все чаще — Какие-либо Редакции): уходит эра Publishing Houses, приходит эра небольших частных Editions.
Uniform edition	серийное издание	Разнообразные издания, отличающиеся единожды разработанным серийным оформлением — общим форматом, общим дизайном, идентичным полиграфическим оформлением и т.д.
Series	серия	Книжная серия может включать ряд наименований одного или разных авторов. Обычно именно серии книг имеют успех при международном сотрудничестве и права продаются и покупаются именно на целую серию произведений.
- series of works	- серия произведений	
- individual work	- отдельное произведение	
Volume	Том	Отдельный том многотомного произведения, собрания сочинений, сериального издания (как книжного, так и журнального).
Original version	оригинальная версия	Версия на языке оригинала (на языке, на котором написано и издано).
New version	переиздание	Измененное в соответствии с временем и ЦА издание, подготовленное и выпущенное в новом издательстве (или в том же, но в дополненном, измененном виде).
Original title	[не переводится, остается на английском]	На русском: «Оригинальное название», то есть название на языке оригинала. В графическом начертании языка публикации. Речь об обязательном указании оригинального названия в переводных изданиях. Как правило, этот момент обговаривается в договоре отдельно, и под этой фразой пишется то, как произведение должно быть указано (подразумевается, внизу страницу оборота титула, над копирайтами). В русском книгоиздании для переводных произведений существует традиция оформления контртитута (страницы слева от титульного листа), где полностью повторяется титульный лист издания, по которому осуществляется перевод.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Original sample books		Экземпляры книг, вышедшие на языке оригинала, предоставляемые зарубежному издательству для работы над переводом и дизайном.
Sample books	образцы книг	Экземпляры книг, распространяемые бесплатно: для автора, для переводчика, для маркетинга и продвижения, обязательные издательские, типографские, редакционные экземпляры и т.д.
Sample pages	образцы страниц	Несколько разворотов, отправляемых на согласование издателю, для маркетинга, для книгораспространителей. В обязательном порядке содержат разворот с выходными сведениями. От двух-четырех страниц до макета целиком.
Set / Book set	комплект книг	Экземпляры книг, выпускаемые комплектом (набором), например, в одной упаковке.
Imprint	выходные данные титула	Название издательства и место издания. В совр. рус. яз. под импринтом также понимают самостоятельные редакции, работающие под управлением крупного издательского холдинга.
Publication date	год издания (дата публикации)	В книгах располагается на титульном листе и является важным атрибутом библиографического описания. В русской практике где-то с сентября принято проставлять в качестве даты публикации следующий год, так как коммерческие интересы сегодня превышают общие библиографические: книга таким образом дольше остается «новинкой» В китайской практике указывать даже месяц издания.
Authenticity / authentic	аутентичность/ аутентичный	Текст перевода, который по смыслу соответствует тексту на другом языке, не искажающий авторского замысла, логики, содержания.
Addition	добавления	Виды изменений в тексте или в издании.
Abbreviation	сокращения	
Alteration	изменения	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Publication norms	нормы публикации	Действующие в разных странах разнообразные законодательные акты, регулирующие информационную политику в отношении средств массовой информации (включая книги). Это могут быть как пожелания законодателей не указывать в книгах какие-то факты жизни или символику, или соотноситься с возрастом читателей, которым предназначена книга. Это могут быть также прямые запреты и требования: не упоминать определенных меньшинств или, наоборот, непременно добавлять эти меньшинства (запрет на публикацию книг без их упоминания); не сеять межнациональную рознь, заостряя внимание на расах, цвете кожи и этнических проблемах, или, наоборот, обязательно рисовать в книгах людей разных рас и цветов кожи и поднимать этнические проблемы. В разных странах совершенно по-разному. В некоторых странах разрешена прямая цензура: из книг могут быть вырезаны куски текста и даже куски иллюстраций. Для того, чтобы книги имели возможность распространяться на иных территориях, каждая страна оставляет за собой право привести издание в соответствие с нормами публикации своей местности.
Biblio / Reverse of title	оборот титула	Традиционно оборот титула отдается под выходные сведения, создаваемые для библиотек, под библиографическую запись, аннотацию и другие сведения. Неудивительно, что в английском языке эта страница так и называется - "biblio".
Bibliography	библиографическая запись, библиографическое описание	Выходные сведения, оформленные с использованием методов библиографической записи и принципов составления библиографического описания книги — для библиотек и учета в качестве единицы информации, что в дальнейшем облегчает систематизацию и поиск этой информации.
Dewey decimal classification	УДК	УДК — сокр. от Универсальная Десятичная Классификация Дьюи. (Показательно, что во всем мире название содержит имя создателя-разработчика, а в русском варианте — нет.) Классификатор мира в десяти цифрах разработан великим философом Дьюи и используется во всем мире для хранения и поиска научной информации о мире.
Annotation	аннотация	Предваряющее издание краткое, сжатое, буквально в абзац или два, изложение, что представляет собой книга. Создается для профессионального сообщества и поисковых баз данных.
Appendix / Series of appendices	приложения	Заключительный раздел издания, содержащий разнообразные дополнительные материалы к книге: очерки переводчика о жизни автора, авторские эссе, список публикаций и т.д.
- unpublished...	- неопубликованные...	Наиболее ценные, публикующиеся впервые материалы, найденные исследователями.
- letters	- опубликованные письма	Один из видов приложений: письма автора кому-либо.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- essay	- эссе, очерк	
- map	- карта	
- chronological tables	- хронологические таблицы	
- biographical notes	- биографическая заметка	
Preface / foreword	предисловие / вступительное слово	Обычно к переводным изданиям новых для страны авторов/художников создаются предисловия — от переводчика, от издателя (редко — от автора, тогда размещаются в конце книги и называются, соответственно, послесловиями).
Fly title / Bastard title	шмуцтитул	Лист, титульный для части книги — раздела, части, произведения в сборнике.
Half-title	сокращенное название	
Index	указатель	Индексация — вид интеллектуальной деятельности и один из важнейших этапов аналитико-синтетической обработки документов, интересной с точки зрения поиска информации, важной для науки, образования, производства и т. д. Именно указатели-индексы позволяют людям находить не только сами документы (например, по индексам ББК и УДК — в библиотеках), но и информацию внутри документа. В книгах это отдельные дополнительные разделы, создаваемые специалистом. Например, Именной указатель, Указатель мест, Предметный указатель, Тематический указатель и проч. Подготавливаются в издательстве — редактором-аналитиком, специалистом по аналитико-синтетической обработке документов.
- biographical index	- именной указатель	Указатель, который индексирует биографическую информацию о людях, упомянутых в издании. В русском языке он называется «Именным», потому что структурируется по именам (в алфавите фамилий), рядом с которыми располагаются номера страниц сверстанного издания, где упоминаются какие-то биографические факты и события, связанные с этим человеком. В английском языке акцент сделан на функции указателя, в русском языке - на принцип составления.
- index of institutions	- указатель учреждений	Указатель, составленный по названиям упоминаемых в тексте учреждений, дающий исследователям возможность найти информацию о том или ином учреждении, организации, о людях, имеющих к ним отношение.
- alphanumeric	- буквенно-цифровой	
- literal	- буквенный	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Acknowledgements	благодарности	Традиционная для многих стран часть книги в виде обращения автора, где он перечисляет всех, кто имел отношение к изданию. В русской традиции благодарности — раздел редактора-издателя, обычно не выделяемый на общих страницах, а располагаемый на обороте титула под областью выходных сведений.
Initial	буквица	Созданный для книги рукописный шрифт — отдельные буквы в начале глав. При переводе издания требуют либо отказа от применения буквицы, либо создания рукописного аналога букв на языке перевода.
Folio	колонцифра	
Legend	подрисуночная подпись	Дополнительный текст, являющийся подписями к рисункам, фотографиям. Часто требуют уточнений и совместной работы для переводов.
5. Издание: полиграфия / Publishing: printing		
(Book) Cover	экземпляр	Один экземпляр книги из тиража. Также употребляется Single book / Sample book. Иногда в сочетании.
Printing Amount	суммарный тираж	Итоговый отпечатанный тираж издания.
Initial print run	минимальный тираж	Обговариваемый в условиях международных соглашений исходный тираж; примерно то же, что и в российских контрактах — «минимальный тираж». Тот тираж, который издательство планирует выпустить первым и (или) с которого рассчитывается авансовый платеж роялти. Синоним «первого тиража», но так как никому не известно, будет ли второй, то порядковые числительные не используются.
Short run	малый тираж	Малые (короткие) тиражи — в основном печатаются «на цифре». Для крупного производства, особенно за рубежом, они мало осмысленны экономически.
Overprinting	дополнительный тираж	Дополнительные (последующие) тиражи; печать, превышающая обговоренный «минимальный тираж».
Reprinting	переиздание	Издание, отличающаяся от предыдущих изданий изменениями, внесенными в содержание (пересмотренное издание) или в форму (новое, допустим, другая обложка или подарочное издание): одним словом, — издание, которое требует нового ISBN.
run on	печать дополнительного тиража	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Pocket book	покетбук	Книга карманного формата.
Pop-up book	книжка-картинка	Книга с поднимающимися при раскрывании рисунками.
Colour bar	палитра цвета	Контрольная полоса (шкала) на макете, содержащем многокрасочное изображение, с основными цветами, которые идентичны во всем мире, — по ним выравнивается цвет изображений при печати.
Approval copy	пробный экземпляр	Традиционная практика печати пробного экземпляра до запуска в печать основного тиража, чтобы иметь возможность что-то подправить и улучшить технологически, согласовать с издателем. К сожалению, в современном мире ради экономии немного размывается смысл: пробные экземпляры печатаются цифровой полиграфией на материалах, доступных для «цифры», а значит, основная печать будет не на этих материалах, не этими цветами и не на этом оборудовании. Но для ручной сборки или сложных вещей все равно необходимо.
Size / Size of the Book	формат	Имеется в виду то, что в российской практике называется «Обрезной формат». Отечественных стандартов размеров печатных листов (и тем более — условно-печатных) в мире нет, так как технологии изготовления и форматы бумаги во всех странах разные, не соответствующие «традиционным российским форматам». Большая радость — есть очень большие!) Форматы придется выяснять самостоятельно.
- untrimmed	- дообрезной	Размер страницы до обреза (на несколько мм больше на вылетах, чем необходимый обрезной), у каждой типографии собственные требования — от 2 до 5 мм.
- trim size	- обрезной	Размер страницы после обреза.
- portrait format	- вертикальный формат	Стандартные (вертикальное) расположение страниц. В рус. практике не указывается.
- landscape format	- альбомный формат	Горизонтальное расположение страниц (книга при этом может открываться и как альбом — влево, и вверх).
Page	страниц	Обозначение раздела, связанного с количеством страниц в издании и другими уточнениями.
p	с.	Сокращение к объему изданий в страницах.
Inner	блок	Внутренняя часть книги, то, что у нас «Блок» и все, что с ним связано
- inner pages	- блок / внутренние страницы	Зарубежная полиграфия иногда не делит, как мы, издание на Обложку, Страницы и Форзацы. Страницами могут оказаться и форзацы, и сама обложка. Если речь идет о том, что обложка создается отдельно, то «inner pages» — это то, что мы именуем «блок».

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- insert	- вклейка (вкладка)	Отдельно подготовленный файл-макет с дополнительными материалами, печатающимися на другом типе бумаги, часто — другим количеством цветов, который соединяется с основным блоком во время сшивания или проклеивания. Либо — вкладывается в книгу.
- fold-out	- фальцованная вклейка (раскладная)	Фальцованная вклейка, отпечатанная на большем формате, чем основной блок.
Types of paper	виды бумаги	
- offset paper	- офсетная бумага	В рус. практике "бумага: офсет".
- glossy art paper / art paper	- глянцевая художественная (мелованная) бумага	Вид бумаги, именуемой у нас «меловка глянцевая»: мелованная бумага с высоким уровнем глянца.
- matt art paper	- матовая мелованная бумага	вид бумаги, именуемая у нас «меловка матовая».
- metallized/metal paper	- металлизированная бумага	
Paper and cardboard	бумага и картон	
- gsm	- г/м2 (плотность бумаги)	Плотность бумаги или картона, исчисляемая в количестве граммов на квадратный метр (граммаж — grammage). Она же — масса бумаги.
- cardboard-300	- картон, 300 гр/м2	Картон, как изделие из бумаги, также различается по плотности. Не только применяется для обложек, но часто используется для изоизданий, для внутреннего блока, например, в изданиях для детей. Вариант упрощенного обозначения граммажа.
- greyboard	- серый картон	Технический картон, на нем не осуществляют печать, но на него приклеивают отпечатанные листы бумаги; например, используется при изготовлении детских книжек-картонок или изданий с открывающимися клапанами.
- art board	- художественный картон	Мелованный картон для многокрасочной цветной печати.
- binding board	- переплетный картон	
- backing	- каширование	Технология соединения картона с бумагой (или более тонким картоном, пленкой, фольгой и пр.), на которой произведена печать. К более плотной основе приклеивается или припрессовывается менее плотный материал, таким образом на картон наносится качественное полноцветное изображение (одностороннее или двухстороннее). Используется преимущественно для детских (малышовых) книг, развивающих игр и упаковки.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- 4/1 or 4/4	4+1 или 4+4	Цветность печати, которая определяется количеством используемых цветов (от нуля до четырех) на одной стороне листа. В русской традиции для обозначения оборота используется знак «плюс», в зарубежных традициях, возможно, даже более понятный знак «слэш».
Flaps	крылья/клапаны	Технология, при которой к страницам книги приклеиваются дополнительные вырубные (вырезные) части — открывающиеся клапана. (2 значение: см. Cover —> Jacket).
Cut lines	Линии реза	Файл, содержащий линии реза для вырубки (клапанов ли, по самоклеяке и т.д.).
Binding	Переплет	Переплет и все, что связано с технологией его изготовления.
- thread sewn book	- шитый блок	Способы крепления блока. Два — для тетрадей, один — для разворотов, последний — для последовательных листов.
- adhesive binding / flexback binding / perfect binding / thermoplastic binding	- клеевой блок	
- loose-leaf book	- крепление на скобку (скобки)	
- - staple	- - скобка	
- coil bound	- крепление на спираль	
- headband	- каптал	Тканевая прокладка, к которой крепится в некоторых случаях крышка. Т.к. можно выбрать цвет, употребляется в практике-переписке.
- thread	- нитки	Может понадобиться, если вы выбираете для сшивания цветные нити, которые будут гармонировать с цветом обложки. Также на нитки может понадобиться сертификат, если вы делаете детскую книгу.
- back lining	- отстав	Картонная подкладка, придающая корешку определенную форму.
- spine	- корешок	Центральный элемент картонной крышки, может понадобиться уточнить его размеры и форму.
- rounded corner	- скругленные углы	Дополнительная технология реза, которая позволяет делать у книги скругленные углы.
Cover	переплетная крышка	Обложка как картонная крышка издания и все, что связано с технологией ее изготовления. Указывается как набор сведений о ней.
- flat plan	- раскладка	Чертеж обложки в мм (технологический), содержащий необходимые дизайнеру параметры.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- paperback	- обложка (мягкая, бумажная)	«Мягкая обложка», то есть обложка, выполненная не в технике 7Б(ц): бумажная или из тонкого картона, с креплением на скрепку или блок на клей.
- hardcase cover / hardcover / hardback	- твердый переплет	7Б или 7Бц.
- clothbound	- тканевый переплет	Книга с тканевым переплётom (или «под ткань»).
- leather-bound book	- в кожаном переплете	
- front (back) cover	- первая (четвертая) сторона обложки	Передняя и задняя сторонки обложки, в рус. яз. (видимо, в связи со множественностью значений у слов «перед» и «зад») — чаще употребляются порядковые номера «страниц». Они все равно «первая» и «четвертая», даже если это твердый переплет, не предполагающий наличия второй и третьей.
- the jacket	- суперобложка	Отдельная бумажная обложка, надеваемая на переплёт (основную обложку).
- flap	- клапан	Загибающаяся внутрь часть суперобложки (две). В рус. яз. употребляются во мн. числе — клапана.
- lamination	- ламинирование	Обложка часто покрывается ламинатом - тонким защитным слоем, возможен выбор: глянцевым или матовым.
- gloss lamination	- глянцевое ламинирование	
- matt lamination	- матовое ламинирование	
Special effect	специальные эффекты	Имеются ввиду специальные эффекты, используемые для обложек. Некоторые из них:
- Spot UV	- выборочный УФ-лак	Способ заливки лаком выделенных заранее участков (используется на матовом ламинировании).
- complementary colours	- дополнительные цвета	Печать на выбранном участке дополнительным определенным цветом — выбор из палитры Pantone.
- foil	- фольга	Применение фольги (золотой, серебрянной, иной) для обложки, чаще — для названий.
- glitter	- глиттер / (блестки)	Декоративное украшение обложки, чаще — подарочных изданий, в виде мелко нарубленных блесков.
- blind embossing	- блинтовое тиснение	Горячее прессование, создающее углубленное («впуклое») изображение. Часто используется для надписей, заголовков книги.
- hot stamping	- тиснение конгрев	Создание барельефного (выпуклого) изображения путем нагревания.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- foil blocking	- тиснение фольгой	Создание рельефного выпуклого изображения креплением с помощью фольги бумаги, кожи, пластика (чаще — прсто саму фольгу).
- gold blocking	- золотое тиснение	Тиснение фольгой «желтого» (под золото или бронзу) цвета.
- flocking	- флокирование	От англ. flock — клочок, очески. Технология нанесения специально обработанных разноцветных текстильных волокон.
- texturing	- текстурирование	Создание механическим клише текстур (часто — на металлизированных бумагах), имитирующих фольгу или кожу. На картоне.
Fore-edge decoration	украшение книжных обрезов	
- sprinkled edge	- крашенный обрез	Общее название для процесса закрашивания обрезов.
- gilt-edged	- золотой обрез	Создание эффекта золотого обреза — специальная декоративная защита, верхнее покрытие имитирует золото.
- edge-staining	- закрашка	Декоративная защита обреза — покрытие специальной краской.
- goffering	- торшонирование / гренирование	Создание фактуры механическими средствами, имитирующей на обресе рельефы — тканей, кожи, натуральных природных материалов.
Slipcase	футляр (коробка)	Футляр для книги.
Bookmarker	ляссе	Тканевая закладка-ленточка, вшитая в книгу при создании.
Die stamping	вырубка	Типографский процесс с использованием штампов для вырубки фрагментов.
Qty	кол-во	Сокращение от quantity — количество.
Copies	экземпляры	Из-за сложностей логистики и таможи, стоимости перевозки, существенная экономия происходит при печати за рубежом сразу нескольких наименований книг. Общий объем тиражей, складывающийся из экземпляров каждого наименования даст возможность типографии предложить как сниженную цену на производство, так и адекватную стоимость доставки.
Titles	наименования	
Packaging film / sealed in plastic	защитная пленка	Индивидуальная упаковка книги в целлофановую пленку.
Parcel of books / bundle of books	пачка	Единица измерения книг. Книги для транспортировки и хранения упаковываются в типографии в пачки, обернутые полиэтиленом или крафтом, либо картоном. В накладных пишется в графе Пачка, допустим, 105 * 24 — то есть 105 пачек по 24 экземпляра в каждой.
- kraft paper case	- крафтовая упаковка	Варианты упаковки пачек и защиты книг при перевозке и хранении.
- cardboard case	- картонная упаковка	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

- shrink-packed / shrink-wrapped	- обернутый термоусадочной пленкой	Варианты упаковки на тек. и картин. книж. при перевозке и хранении.
- pallet	- паллет	деревянный поддон из грубообтесанных дешевых пород деревьев, (два типовых вида: российские - по длине 1,2 метра, европаллет - 0,7 метров) на которых осуществляется складирование, транспортировка и перевозка книг. Количество паллет необходимо для расчета стоимости логистики, объема в кубометрах для транспортной компании (исходя из стандарта высоты 1,5 м). Также паллеты могут входить в стоимость тиража или оплачиваться отдельно.
Shipment	Доставка	
- consolidated shipment	- сборная доставка	Способ доставки из типографии, когда отправляются несколько тиражей (в том числе - от разных издателей, расположенных в одном месте), позволяющая существенно экономить на логистике
- containerization	- перевозка контейнером	
- air freight	- отправка самолетом	
- freight rates	- грузовые тарифы	
6. Маркетинг / Marketing		
Fix price / Cover price	фиксированная розничная цена	Цена, указанная на обложке книги (или, например, в договоре). Понятие действует за рубежом как расчетная цена для роялти и представляет собой максимально возможную отпускную (розничную) цену в магазинах без каких-либо скидок.
List price	прайсовая (номинальная) цена	Цена, указанная в издательских каталогах и прайсах для оптовиков и магазинов. Обычно от этой цены издатель предоставляет партнерам индивидуальные скидки.
Retail price	розничная цена	Реальные цены, по которым книги будут приобретены конечным читателем. Примерно то, что раньше подразумевалось под "Direct selling"
Wholesale price	отпускная (оптовая) цена	Реальные цены, по которым книги передаются оптовикам. "Cost price"
Min. price	минимальная цена	Понятие действует в России как расчетная цена для роялти и представляет собой нижнюю отпускную (оптовую) цену с максимальной скидкой.
Sales	реализация	Используется в отчетах о распространении как графа, показывающая количество распространенных экземпляров. Некая база для расчета, если оплата происходит по количеству реализованных экземпляров.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

In stock / Out of stock	остаток на складе / отсутствует на складе	Также используется в отчетах о печати и распространении.
Serialize	Публиковать фрагменты	Отдельно обговариваются условия, при которых издательство может в целях продвижения автора и его творчества публиковать отдельные фрагменты в периодических изданиях. Обычно в процентном соотношении к общему объему произведения.
Presentation copy / Copies for marketing	экземпляры на маркетинг	Экземпляры книги, — обычно в пределах какой-то части тиража, — которые не продаются, а дарятся: на рецензии, на презентациях, обозревателям, библиотекам и т.д. Обычно с них не рассчитывается роялти.
Relevant media	релевантные СМИ	Средства массовой информации, чья аудитория максимально заинтересована в получении именно этой информации. Например, обзоры о книгах в жанре фантастики уместнее размещать в специализированных изданиях, посвященных фантастическому жанру, а книгу о театре можно представить в изданиях, создаваемых для театрального сообщества. Но нет смысла публиковать одно и другое в издании, посвященном жизни молодых родителей.
Shopping website	интернет-магазин	Веб-сайт, позволяющий издателям представить издание, а читателям — найти книгу, познакомиться с ней и создателем, и, может быть, приобрести книгу в личное пользование. В современном мире часто именно "shopping website" используется как маркетинговая площадка, где могут быть размещены отзывы, обзоры, видео, рассказы о создателях, а также публикуются фрагменты, фотографии, рецензии и др.
Reviews	обзоры (рецензии)	Книжные обзоры, посвященные изданию: рецензии, рассказы об авторе и об издании и т.д. Обычно с зарубежными партнерами идет обмен подборками обзоров.
Book reviewers	рецензенты	Люди, осуществляющие «профессиональное чтение», отбор и рецензирование значимых изданий, создающие информационное пространство
Feedbacks	отзывы	Отзывы читателей о книге, произведении — еще один из инструментов маркетинга.
Marketing	маркетинг	Комплекс книгоиздательской деятельности, включающий определение редакционной политики, политики распространения и открытие новых каналов, рекламной политики и взаимоотношений с внешним миром, создание бренда, работу с распространителями, культурным сообществом, библиотеками, рецензентами, социальными сетями, авторами, читателями и пр.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Advertising	реклама	Одно из направлений книжного маркетинга: книгоиздательская деятельность, направленная на работу с читателем: подготовку афиш/баннеров, разработку и печать сопутствующих информационных материалов, оформление книжных стендов и т.д.
Public relations	PR - паблик рилейшнз	Комплекс маркетинговых мероприятий, направленных на информирование и пропаганду, распространение информации, на доведение сведений о книгах, авторах, их идей до целевой аудитории и заинтересованных читателей, продвижение авторов и идей, создание информационных поводов, встреч, презентаций и т.д.
Public library system	ЦБС	Сеть публичных библиотек. В рус. — аббревиатура от Центральная библиотечная система (распределены по регионам, городам и областям и даже районам).
Profile	Об авторе	Краткое сообщение об авторе в книгах или на сайтах.
Author promotion tour	авторский (рекламный) тур	Международная практика приглашения издателем автора изданной книги в страну для встречи с читателями, укрепления имиджа страны с помощью автора-нерезидента и улучшения международных отношений.
Author's copies	авторские экземпляры	Обязательные авторские экземпляры (или экземпляр) с каждого тиража, позволяющие отслеживать тиражи — количество и размеры. Традиционное для книгоиздания мероприятие: отправка авторских экземпляров. Также используются как часть рг.
Review copy	экземпляр для обозревателя	Практика дарения (передачи) экземпляров сми, подразумевающая предложение опубликовать рецензию
Advance copies	сигнальные экземпляры	Некоторое количество копий, созданных для утверждения и технологического уточнения. Не поступают в продажу. Обычно печатаются предварительно «до тиража», однако включаются в стоимость тиража.
File copy	издательские экземпляры	В совр. рус. практике именно их принято называть «сигнальные экземпляры» (хотя это обычные, не предварительные, экземпляры от тиража): несколько копий для архивов — для архива(ов) издательств(а) и архива типографии, других принявших участие в издании сторон.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Free copy for library	обязательные экземпляры	Существующая в России законодательно утвержденная практика, предписывающая безвозмездно передавать несколько экземпляров (по законодательству, федеральные и региональные — до 20, через централизованное государственное комплектование) на хранение в крупнейшие библиотечные фонды страны. Однако законодательство не ограничивает количество передаваемых экземпляров другими путями и традиционно издатели распространяют по ЦБС страны больше, выявляя библиотеки — информационных партнеров: так решается вопрос с комплектованием отдельных библиотек (или библиотек региона) и с PR-площадками для издателей.
Voucher copy	редакционные экземпляры	Также традиционная во всем мире практика бесплатного распространения экземпляров по сотрудникам — людям, осуществлявшим работу над книгой.
7. Авторское право/ Copyright		
Copyright authorization, publication and relevant matters	Авторское право, публикация и прочие значимые аспекты	
License year / Contract period	Срок действия лицензии	В последние годы срок лицензии обозначают в количестве лет использования. Обычная лицензия предоставляется, в среднем, на пять лет (с правом пролонгирования). Однако термин остался с тех славных времен, когда срок действия лицензии указывался в годах, где за первую дату принималась Дата публикации, за вторую — срок Окончания Лицензии. Обе даты указывались рядом со знаком копирайта. Теперь именно годы не ставятся, но остались в названии.
License year (2)	Лицензионный год	Это же словосочетание может использоваться для обозначения физического «лицензионного года» (одного из всего срока лицензии).
All rights reserved	[не переводится, остается на английском]	На русском: «Все права защищены» - это фраза означает, что произведение не является общественным достоянием и не может распространяться свободно (например, путем копирования или публикаций в открытом доступе). А также, что творчество автора публикуется на законных основаниях (на основе договора) с правообладателем. Обычно рядом указано, какая именно компания является держателем-хранителем прав. Чаще всего это представляющее автора агентство или издательство (редакция).

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Copyright	копирайт, чаще - ©	Обозначение, кому принадлежат права на те или иные объекты интеллектуальной собственности, складывающие книгу. Чаще всего - права на текст или иллюстрации у автора или художника (издательство является временным владельцем). Но бывает, что и у издательства (если был договор заказа и последующего отчуждения) или редакции. Кстати, издательству могут принадлежать права, например, на оформление издания. (А могут — не принадлежать, и права у художника или фотографа.) В случае передачи издания за рубеж, перевод — объект авторского права, принадлежащий издательству, его заказавшего; но иногда — это собственность переводчика. Зависит от многих нюансов, и все эти нюансы отражаются в строчках копирайтов, расположенных на обороте титула. В договорах прописываются отдельными условиями (какие именно копирайты и в каком начертании следует указать).
Credits	сведения в копирайте	Надпись, содержащая знак копирайта, в которой указывается принадлежность авторского права. Если эти сведения о принадлежности части прав людям или организациям за рубежом (относительно перевода) — не переводится, указывается на международном (английском) языке.
Credit-line	строка копирайта	Может понадобиться для просьб о внесении изменений (после согласования) в ту или иную строку копирайта.
Copyright-authorizing	право на произведение, разрешение на использование	Авторизация в данном случае выступает разрешением на использование произведения на территории какой-то страны.
Translation copyright	права на перевод	Результат интеллектуальной деятельности переводчика, как и автора, как и художника, также является самостоятельным объектом, на который распространяется авторское право. И, соответственно, перевод также является предметом сделок и охраняется копирайтом.
Signature right of the author	право подписи (= право автора на имя и псевдоним)	Право автора на имя (в том числе — на псевдоним). Обязательное условие в договорах, в российских это: "Издательство обязуется указать при публикации имя автора там-то и там-то (на обложке, на титуле, в выходных сведениях) в следующем начертании..."
- pen name	- псевдоним	Литературный псевдоним, используемый в качестве имени автора.
Infringe the copyright / copyright infringement	нарушать авторские права / нарушение авторских прав	Нарушением авторских прав является использование без разрешения, использование без указания имени автора (если договором не предусмотрено иное), передача кому-то прав, которых в праве использования нет и т.д. ... Это является основанием для судебных исков.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Berne Convention, World Copyright Convention	Бернская конвенция, Всемирная Конвенция по Авторскому праву	Ключевые Международные соглашения в области авторского права по охране произведений и защите авторских прав — действительные для всех стран-участников.
Authorized and granted by the author of the Work	получить права от автора произведения	
Exclusively granted to translate and publish	[стороне] переданы исключительные права на перевод и публикацию	В российской практике — «исключительные права», хотя напрашивается перевод «эксклюзивные», но «эксклюзивные» сбивают с толку еще больше, чем «исключительные». Речь о том, что на какое-то оговоренное в соглашении время (в среднем — на срок 3 или 5 лет) кто-то получает исключительное право на публикацию в оговоренном в соглашении виде и на также оговоренном в соглашении конкретном языке (перевод). Также — часто — на распространение на какой-то ограниченной территории. Бывает, что без ограничения территории (при хороших соседских отношениях с ближайшими странами, где люди читают на том же языке), а бывает, что законодательство все равно не позволяет вести экономических отношений с соседями и даже отдельными территориями собственных стран, — тогда оговаривается территория (потому что есть смысл подыскать в соседней стране «третьего издателя» — партнера, который мог бы приобрести право реализации и уже имеющиеся макет и перевод, чтобы издать и реализовать книгу «у себя».
ISBN	ISBN	Международной стандартный книжный номер, присваиваемый каждому зарегистрированному книжному изданию. Включает сведения о стране-производителе и издающей организации (частном издателе). От: International Standard Book Number. В русской традиции — публиковать в книге два ISBN: собственный и оригинального издания, по которому публикуется (с указанием принадлежности ISBN — чей).
Equally authentic	в равной степени аутентичный	Юридический термин: такой же, являющейся копией чего либо без изменений. Используется в отношении документов или экземпляров, например.
8. Бухгалтерия, оплата, платежные реквизиты, налоги / Accounting, payments, bank details, taxes and fees		
Payment	платеж	Платеж в бухгалтерском смысле: перевод суммы средств по выставленному счету.
Fee	гонорар, вознаграждение	Способ разовой оплаты вознаграждения, суммы целиком.
Royalty / Royalties	роялти	Вид денежного вознаграждения за передаваемую лицензию (право использования), за использование авторских прав. Это периодические отчисления, рассчитанные в процентах от тиража и стоимости книги.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Royalty Rate	ставка роялти	Процентная ставка от цены, по которой распространяется книга (чаще всего: за рубежом — от объявленной цены книги для розничных продаж, в России — от минимальной оптовой цены, т. е. от отпускной цены издательства).
Exemption of royalties	освобождение от роялти	Освобождение от роялти обычно предоставляется для некоммерческого издания (к примеру, части тиража, не поступающей в продажу, а созданной исключительно с целью маркетинга и бесплатного распространения — для обзоров, рекламы и маркетинга). Обычно в контрактах обговаривается предел, к примеру, в размере до 10% от части тиража. Точная цифра указана в отчете о распространении и она исключается из расчета роялти и вознаграждений.
Supplementary royalty	дополнительные роялти	Роялти с дополнительных тиражей.
Total volume of printing	суммарный тираж	Дословно: общий объем тиража издания. За годы использования произведения при допечатках образуется суммарный тираж. Пока эта идея — указывать суммарный тираж при печати доп. тиражей — реализована только в Китае. Это важная цифра также для финансовых отчетов. «Сколько всего напечатано?» Потому что часть из этого суммарного тиража уже может быть оплачена авансовым платежом, а часть — не включается в расчет оплаты...
Title	наименование	Имеется в виду «заголовки книг», «наименования книг». Например, используется, когда выставляется счет для оплаты.
Digital file fee / Files fee	платеж за макеты	Помимо вознаграждения — гонорара или роялти за использование, при покупке лицензии отдельно оплачивается макет (верстка) издания. Это дополнительный платеж, который (в отличие от роялти) перечисляется одновременно вместе с авансом. Это традиция и уважение к интеллектуальному труду первого дизайнера-верстальщика и издательства, а кроме того, работать по готовому макету действительно легче.
Agency fee	посредническое вознаграждение	Платеж посреднику — агенту или агентству. Обычно исчисляется от стоимости лицензий, роялти и удерживается из авторского вознаграждения. Но иногда — еще и от издателя, хотя рассчитывается все также, от роялти.
percentage of commission	процент комиссионного вознаграждения	Плата за услуги агентов и агентств определяется в процентах к уплачиваемому вознаграждению, роялти. Как и в других договорах комиссии основных способов уплаты два: удержание из суммы при переводе или оплата после получения всей суммы (если платежи проходят через агентство). Дополнительный способ: издатель делит рассчитанный гонорар/роялти автора на две части, отправляя одну часть как авторское вознаграждение, а вторую — как вознаграждение агентству. (Что кажется мне более удобным с налоговой точки зрения.)
Remittance date	дата перевода	Дата перевода денежных средств.
Calculation formula of royalties	формула расчета роялти	Формула, по которой начисляются роялти: обычно это ставка роялти (в процентах), умноженная на цену книги и умноженная на тираж.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Price of a Single Book (USD / RMB / ...)	цена одной книги (в долларах США / в юанях / ...)	Цена за одну книгу (в скобках указывается валюта) — расчетная цена для определения размера роялти. В других странах — указывается на книгах.
Prepaid	аванс / предоплата	«Аванс», который, впрочем, может составлять и 100%, и 300% роялти от первого тиража (и в случае отсутствия дополнительных тиражей этот «аванс» окажется не частью, а общей суммой вознаграждения). Поэтому значение у слова не совсем нашего «аванса» (как части вознаграждения, хотя в отличных случаях это именно так), а скорее, в значении «Предоплата». Платеж, на условиях наличия которого возможна передача лицензии.
- non-returnable	- невозвратная [сумма]	Так как речь идет о продаже прав на использование на определенный срок, издатель может не выполнить своей части договора по изданию книги, пропустить сроки выпуска или передумать в процессе подготовки перевода (в процессе продажи первых книг серии). Чтобы компенсировать второй стороне этот убыток (она могла бы передать права кому-то другому) уплаченный аванс является невозвратной суммой.
Total	Итого	Итоговая сумма к оплате.
(including our commission and tax)	(включая комиссию и налоги)	Обозначение для валютного контроля или налоговой в счете, что сумма «Итого» — это не та сумма, которая придет на счет: в ней заключены комиссионные сборы (агентства) и налоговые платежи, уплачиваемые на территории другой страны
bank service fee / banking fee	комиссия банка	Плата за банковские услуги по переводу (и трансферу) платежей. Обычно возлагаются на сторону получателя платежа. Если платеж не в евро и не в долларах США, то комиссий две: банка страны-отправителя и банка-посредника.
deducting the tax	за вычетом налога	Фраза, свидетельствующая, что налог с суммы уплачивается в момент перевода средств (стороной, которая совершает перевод) — и на территории той страны, откуда идет платеж.
SWIFT	международный банковский номер	Индивидуальный номер банка в международной системе (содержит буквы и цифры), необходимый для оплаты счетов по международным контрактам.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Taxpayer number	Номер налогоплательщика	Номер налогоплательщика — принятая во всем мире система индивидуального учета налогов — как частных лиц, так и компаний. По существующей международной практике, в случае наличия между странами подписанного Соглашения об избежании двойного налогообложения, налоги, уплаченные на территории одного государства, засчитываются как уплаченные и в другом. (Почти работает, но не во всех случаях. Например, увы, не работает на организациях и ИП с упрощенной системой налогообложения или на НПД.) На сегодняшний день это так: если человек или организация платит налог в своей стране, у него в 99,9% случаев уже существует налоговый номер (в РФ это ИНН), но если оплата налога происходит на территории другой страны, присваивается индивидуальный номер налогоплательщика в другой стране.
Tax bureau	Налоговое бюро	Государственный орган, осуществляющий информационное и документальное обслуживание налогоплательщиков, а также прием налогов.
- the corporate tax	- корпоративный налог	В РФ — налоги юридических лиц.
- personal income tax	- индивидуальный подоходный налог	В РФ — налоги частных лиц, НДФЛ. (В налоговой практике смешно называется с точки зрения филолога: «физических лиц». То ли спортсмены, то ли природа.) Также может включать, кроме непосредственно НДФЛ, НДС (в несколько другом значении, чем это принято в России — добавочный налог).
Tax certificate	справка из налоговой	Сертификат (в рус. — справка) государственного образца, предоставляемый налоговой службой организации или частному лицу, содержащий сведения о сумме и дате дохода, о сумме и дате уплаты налога, принимаемый в налоговых службах других стран в качестве подтверждающего документа об оплате при заполнении декларации. Используется для подтверждения доходов и уплаты налогов в целях избежания двойного налогообложения.
Unified State Register of Legal Organizations	ЕГРЮЛ	Единый государственный реестр юридических лиц. Предоставляет справки и выписки о состоянии организации, такая справка может понадобиться для отношений. Обычно в наших выписках указана аббревиатура.
Unified State Register of Individual Entrepreneurs	ЕГРИП	Единый государственный реестр индивидуальных предпринимателей.
Qualified electronic signature	усиленная цифровая подпись	Способ дистанционного подписания документов (особенно развит среди российских государственных органов и в отношении с ними), когда подпись осуществляется через файл-ключ, содержащий зарегистрированные сведения о подписанте. Пока не используется на международном уровне, но может понадобиться для перевода к.-л. документов.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Signature validity period	срок действия подписи	Электронные цифровые подписи даются на период — обычно год, потом следует обновление (уточнение полномочий, новое ПО и защита от хакеров, которые уже успели взломать предыдущую, новое законодательство, новые ГОСТы и т.д.).
Interregional Inspectorate of the Federal Tax Service for Central Data Processing	МИ ФНС по ЦОД	Аббревиатура содержится в некоторых российских документах в качестве удостоверяющего органа. На самом деле это Межрегиональная Инспекция Федеральной Налоговой Службы по Централизованной Обработке Документов. Может понадобиться для перевода документов, предоставляемых партнерам за рубежом.
9. Юридические термины / Law terms		
Relevant materials	необходимые материалы	На русском это «список дополнительных документов».
...hereby entrust...	настоящим поручаю (=уполномочиваю)	То же, что в рус. документах (доверенностях) «уполномочиваю». Передача полномочий по совершению тех или иных действий от организации или от человека и вместо него (в определенных органах власти, в определенный период).
Violation of Clause	неисполнение пункта	Юридическое условие, оговорка об ответственности за нарушение пунктов договора.
Provisions	обязательства	
Effectiveness	вступление в силу	Обычно в контрактах прописываются условия, даты выполнения которых являются датами вступления в силу некоторых условий, описанные в контракте. Самый простой случай — дата подписания контракта.
Contract Cancellation Letters	Письмо о расторжении контракта	Официальный документ, содержащий причины для расторжения контракта. Обычно в письме дается некоторое время на устранение причин, после чего (в случае невыполнения) контракт расторгается.
Termination	прекращение	Речь может идти, например, о прекращении контракта (целиком или частично) при наступлении определенных обстоятельств, об исключении организации из списка действующих лиц или о прекращении чьих-либо полномочий (например, директора).
- out of print	выбыло из печати	Так, к примеру, лицензионный контракт автоматически прекращает свое действие в отношении книги, которая перестала издателем тиражироваться. Обычно в российских договорах это оговаривается так: «В случае отсутствия дополнительных тиражей в течение 18 месяцев с последнего тиража...»

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Disputes	порядок споров	Часть договора, где обсуждаются условия «споров»: каким образом и в какой последовательности осуществляется диалог в случае претензий одной стороны к другой. Не сразу бежим в международный суд по правам человека.
Liability for Breach of this Agreement	Обязанности Сторон в случае нарушения данного Соглашения	Бывают ситуации, когда одна из сторон не может выполнить Обязательства. В таком случае обычно прописываются какие-либо условия. Учитывая отсутствие на сегодняшний день практики переговоров, наличия штрафных санкций на другие страны, обычно пункт содержит условие об автоматическом расторжении.
Provisions	обязательства	Раздел «Обязательства сторон» содержит в т.ч. сроки передачи материалов, отправки образцов, указание определенных сведений в определенном начертании, предоставление для согласования перевода/макета/обложки, сроки издания и пр.
eligible/ineligible	имеет/не имеет право	В российских договорах это раздел «Права и обязанности сторон», который, чаще всего, касается таких вопросов, как внесение изменений (объем собственной деятельности): что имеет и не имеет право делать одна сторона - изменить формат, дополнять, объединять, комментировать, передавать третьим лицам и т.д., и должна ли согласовывать свои действия другой стороной. А также условия для второй стороны по контролированию этих процессов.
Comments / Comments in blue	Предлагаемые исправления / Предложения выделены синим	Процесс составления договоров является предметом обсуждения разными сторонами. На практике стороны работают с каким-либо шаблоном договора, поочередно оставляя в нем комментарии друг для друга и вопросы, требующие согласования. Удобнее всего это делать непосредственно в тексте. Обычно их делают разными цветами, чтобы было понятно. В РФ примерно аналогичным процессом (но в тысячу раз менее удобным) является составление «Протокола разногласий».
Changes	изменения	В результате обсуждений (или как новые дополнительные идеи) возникают согласованные между всеми сторонами изменения, которые и вносятся в договор.
Countersigning	подписание	Процесс подписания согласованного договора.
Signature (or sealing)	подпись (либо печать)	Обязательный реквизит бумажных документов — собственноручно написанная фамилия. Либо печать. Без подписи, а в случае организации — без заверения, документ недействителен.

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

Signing ceremony	церемония подписания	Дистанционный способ подписания международных контрактов, юридически заменяющий практику цифровых подписей, альтернатива печати и бумажным документам. В этом случае подписание документов происходит под видео-запись, — видно, кто подписывает, где подписывает, что подписывает, какой датой, — а затем стороны обмениваются электронной копией документа + видео.
scanned copy	отсканированная копия	Цифровая версия подписанного обычной подписью распечатанного документа. Обычно в формате pdf (удобен для работы и распечатки), но также часто используются jpg (сложнее внешне отредактировать).
E-contract	электронный контракт	Юридически значимый цифровой документ, не требующий «бумажного оригинала» для совершения каких-либо действий, вроде оплаты и т.д. Таковым, в т.ч., является подписанная с соблюдением церемонии подписания scanned copy.
10. Вежливые слова и выражения, подписи / Polite expressions. Phrases words and closings		
Best wishes,	С наилучшими пожеланиями	Менее формальное прощание. Используется, если давно знакомы с собеседником.
All the best,	Всего наилучшего	
Thank you for your reply.	Спасибо за ваш ответ. Спасибо, что ответили.	
Please check the attachment.	Пожалуйста проверьте вложения/ прикрепленные файлы.	
I was delighted to hear the news that...	Я был восхищен, узнав, что..	
I will read your previous Emails carefully and reply.	Я внимательно прочту ваши письма и отвечу вам.	
I am sorry to hear that...	С сожалением узнал, что...	
I am sorry for replying you late./ I am sorry for the late reply.	Прошу прощения за поздний ответ.	
Could you kindly let me know whether you can send...?	Не могли бы вы сообщить, можете ли вы отправить...?	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

I would greatly appreciate it if you could provide me with the details...	Я был бы очень признателен, если бы вы предоставили мне подробности...	
We regret to inform you that...	С сожалением сообщаем, что...	Обязательно пояснить причину отказа.
Unfortunately, we cannot / we are unable to...	К сожалению, мы не можем...	
I'm afraid it would not be possible.	Боюсь, это невозможно.	
After careful consideration, we have decided (not) to...	После тщательного рассмотрения мы решили (не)...	Используется, если нужно написать менее формальный отказ и показать, что вы сделали всё возможное, чтобы помочь человеку
Despite my best efforts...	Несмотря на все мои усилия...	
We are pleased to announce that...	Мы рады сообщить, что...	Используется для сообщения хороших новостей.
You will be pleased to learn that...	Вам будет приятно узнать, что...	
I am delighted to inform you that...	Я рад проинформировать вас, что...	
I am happy to announce...	Я рад объявить...	
We would like to apologize for any inconvenience caused.	Приносим извинения за доставленные неудобства.	
Please accept our apologies for...	Пожалуйста, примите наши извинения за...	
We are extremely sorry for...	Мы сожалеем о...	
Thanks for your patience [while I waded through my inbox.]	Спасибо, что проявили терпение, [пока я разбирал папку со входящими письмами.]	Благодарность за ожидание, если вы долго отвечали на письмо.
If we can be of any further assistance, please let us know.	Если мы можем вам помочь, дайте нам знать.	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

If you require any further information, feel free to contact me.	Если вам потребуется дополнительная информация, свяжитесь со мной.	Предложение обратиться за дополнительной информацией. (в конце письма)
Please do not hesitate to contact me./Please feel free to contact me.	Пожалуйста, не стесняйтесь обращаться ко мне.	
Let me know if you need any help.	Дайте мне знать, если вам нужна какая-либо помощь.	
Any feedback you can give me on this would be highly/much appreciated.	Я буду благодарен любому отзыву, который вы оставите.	Просьба об обратной связи от собеседника.
Would you please let me know if you'll be able to do so?	Дадите мне, пожалуйста, знать, сможете ли вы это выполнить?	Вежливый призыв к действию.
Please let me know if that's okay/ if that is acceptable to you.	Пожалуйста, дайте знать, если вас это устраивает.	
Best / Kind / Warm regards	С наилучшими / добрыми / тёплыми пожеланиями	Формальное прощание.Самое распространённое прощание в деловой среде.
Sincerely (AmE)	С уважением	Формальное прощание в американском варианте.
Yours sincerely (BrE)	С искренним уважением	Формальное прощание в британском английском, используется, если собеседники знакомы лично.
Yours faithfully (BrE)	С глубоким почтением	Формальное прощание в британском английском, используется, когда собеседники НЕ знакомы лично.
Thank you for contacting us.	Спасибо, что связались с нами.	
Thank you for your prompt reply.	Спасибо за ваш быстрый ответ.	
Thanks for getting back to me.	Спасибо, что ответили мне.	
I am writing to thank you very much indeed for...	Пишу, чтобы поблагодарить Вас за...	
Thank you for your attentiveness!	Спасибо за вашу внимательность!	

ГЛОССАРИЙ книгоиздательских терминов для международной деятельности / The GLOSSARY of Book Publishing Terms

I agree with you on that point.	Я согласен с вами по этому пункту.	
Thank you for your patience/time/cooperation.	Спасибо за терпение / время / сотрудничество.	
I am so glad to hear from you!	Очень рад(а) получить письмо	Неформальное выражение, используется, если знакомы с собеседником лично.
I have received your Email. I will reply you later today.	Я получил ваше письмо. Отвечу на него позже сегодня.	Звучащие не очень вежливо для "традиционного делового английского" фразы, но очень важные сообщения для отправителя с практической точки зрения. Они дают понимание, что письмо прочитано, когда ждать ответа и что он вообще будет.
I will answer your other questions	Я отвечу на остальные ваши вопросы в следующий раз.	